

mv tvco hayēpvyat Sakeyv-pvkv pvnēpit
 ma tacó ha·yî·paya·t sa·kiyapánkan páni·péyt
 that buskground that I have made [Sac and Fox dance] (I) we'll dance
 and at the buskground I have made, I'll dance the Sac and Fox dance

taklikēpvytet yofulkeparēs kicen
 takleykî·payatit yofolkipá·li·s¹⁴⁶ keycín
 we'll stay temporarily and then we'll return he said
 stay awhile, and return home," he said,

herakusen 'tem punahoyvtēs.
 hiǎ·kosin timponá·ho·yatí·s¹⁴⁷
 kindly, nice they talked to each other
 and they spoke warmly to each other.

Momen okat, "Sakeyv-pvkv likēpvyat
 mo·mín o·kâ·t sa·kiyapánka¹⁴⁸ leykî·paya·t
 Then he said [Sac and Fox]-dance where I stay
 Then he said, "Because I dance the Sac and Fox dance,

fayēpit 'senhvvytkēpit likēt omikv
 fá·yi·péyt sinhayátki·péyt leykî·tto·méyka
 we'll hunt stay up all night because I am living there
 hunt, and do all-night rituals while living here,

centvsekvyv tat tvco-hvtke yvntakfullekarēs.
 cintasikayáta·t tacohátki yantakfólliká·li·s
 your citizens (my) buskground must not be about on (my buskground)
 your citizens must not come around on my buskground.

Mohmet vnkaketv yefulkēpvyof,
 móhmit aŋka·kitá 'yifólki·payô·f
 Then our staying-place when we go back
 Then when I go back to my home,

erorhoyēpin omat,
 iłóhoyi·péyn o·mâ·t¹⁴⁹
 when I, we 2 get there
 when we get there,

¹⁴⁶ yi- (?)

¹⁴⁷ M: Haas nb has timpan-.

¹⁴⁸ M: Haas nb has sapiyá occasionally here instead of sa·kiyá.

¹⁴⁹ Raiford notes Field's mixture of numbers.

ēkvvvt nekēyvrēs.
i·kanát níki·yáfi·s
the earth will shake
the earth will shake.

Momof vntvco·hvtke heleswvt vnyvmahkvrēs cē.
mo·mô·f antacohátki hilíswat anyamáhkáli·s ci·^
Then my buskground -medicine will be wasted
Then my buskground medicine will be destroyed.

Momen tvsekvvyt on omat,
mo·mín tasikayát ô·n o·mâ·t
Then citizens if they are
Then the citizens,

cem apohicen em punayet
cimá·poheycín ímpona·yít
they will listen to you when you talk to them
let them pay attention to you as you speak,

etvlwv tat vtehtēcet ometskvrēs cē” kicen,
itálwata·t atihí·cit omíckáli·s ci·^ keycín
in their nation, country keep them you shall he told him
and you shall keep them in the nation,” he told him,

herąkusen ’tem punahoyvtēs.
hiłá·kosin timponá·ho·yatí·s
kindly they talked to each other
and they spoke warmly with each other.

Momen Sawvnokvke tat enketvtn rvthoyēpvtēt os.
mo·mín sa·wano·kakíta·t iŋka·kitán láthoyi·patí·t ô·s
the Shawnee then staying-place returned to
The Shawnee returned to their home.

Fayēpet takliket omvtētot
fá·yi·pít tákleykít o·matí·tot
hunting he had been staying (and hunting) had been
They had been staying and hunting there,

momen mv momof tat
mo·mín ma mo·mô·fta·t
after doing that way
and even then,

entvco-hvtke	vslvhanēt on	kerrvkētot	okvtēs.
intacohátki	áslaha·ní·t ô·n ¹⁵⁰	kiłłakí·tot	o·katí·s
his buskground	would go out (of fire)	they knew it	when they said it

he knew his buskground would be extinguished.

Mv rvthoyēpof,
ma łathoyî·po·f
when they came back
When they came back,

mv tvcolikan	Hopēryvholv	entvsekvyv	tat
ma tacolēyka·n	hopi·łyahóla	intasikayáta·t	
where the buskground it	H.'s	citizens	

before the ground shook, some of Hopēryvholv's citizens were going

mv ēkvnv	nekēyeko	monken
ma i·kaná	nikí·yiko·	môŋkin
that ground	(before) it shook	before

to the grounds

pvnkv	'sestvhayet	ra takfullvtēt	omēs.
páŋka	sístaha·yít	ła·tákfollatí·t	ô·mi·s
a dance	they mocked (the others)	they were three about (mocking)	

and imitating the dances [of the Sac and Fox].

Mv tvco-hvtke	likat	mv	oketv	tat	heleswv	yvmahkekatēs.
ma tacohátki	lēyka·t	ma	okítata·t	hiliswa	yamá·hkiká·ti·s	
there where the buskground	is	at that time	medicine	wasn't destroyed		

At this time the medicine at this buskground had not been destroyed..

Em punahoyvtēn
imponá·ho·yatí·n
where they did the talking
Where they did the talking,

tvsekvyvt	mv	ra takfullat	omēcicēn
tasikayát	ma	ła·tákfollâ·t	omi·céyci·n
the citizens over that	that they were going about (over)		because

because the citizens were there [mocking the Shawnee],

ēcatēcvlket	hacohakēpet
i·ca·ti·cálkit	ha·cohá·ki·pít
those that painted themselves	crazy became (crazy)

the Red Sticks [ēcatēcvlke 'those who painted themselves red'] became enraged,

¹⁵⁰ Or: áslala·ní·t ô·n 'would go out (of fire)'.

tvsekvyvt kəḵ't omvtēs.
 tasikayát kǎ·ⁿkto·matí·s
 the citizens that had been staying there
 and the citizens has been staying there.

Momen omēcican,
 mo·mín omí·ceycâ·n
 Then for that reason
 Then, for that reason,

tvlofv·cule ēkvvnv 'stem wihket awet omvtēt omēs.
 'talo·facóli i·kanán stimwéyhkit a·wít o·matí·t ô·mi·s
 the old country land they left it to someone else left there did
 they gave up the land of the old country to someone else and came here.

Mv omof, vhakv·culen 'sēyvfastet
 ma ô·mo·f aha·kacólin sí·yafa·stít
 at that time the old law they guided themselves by (the old law)
 At that time, they had been observing

kəḵ't omvtēt omēs.
 kǎ·ⁿkto·matí·t ô·mi·s
 they had been staying there
 the old laws.

Vhakv tat hvfpē ofvn ra hvlatet 'sēyvfastet,
 ahá·kata·t hafapí· ó·fan ła·halâ·tit si·yáfa·stít¹⁵¹
 the law (the law) in the woods got it from they were guided by
 They were guided by the law they had retrieved from the weeds [of time],¹⁵²

vhakv vyēcicet kəḵ't omvtēt omēs.
 ahá·ka ayí·ceycít kǎ·ⁿkto·matí·t ô·mi·s
 the law enforcing had been living there
 and had been enforcing that law.

Yv ēkvntvcke·rakkon enwihohken acunechoyen,
 ya i·kantackilákkon¹⁵³ inweyhóhkin a·conícho·yín
 this district they let them have it they were moving them
 They assigned them this big territory and were moving them here,

¹⁵¹ Or: 'siyáfa·stít.

¹⁵² M: Margaret Mauldin: "Old people used to refer to neglected things as being lost in the weeds and it clearly meant the weeds of time!"

¹⁵³ Original: yeykantackilákkon.

ēme komat tis vwēpat omēcicēn,
í-mi kô-ma·tteys awi·pâ·t omi·céyci·n
they (some) of their own will were coming because
and some came of their own free will,

ēhompicvlke tis eshayet omvtēt os.
i-hompeycâlkiteys ísha·yít o·matí·t ô·s
self-supporting ones made out (claims)
and were considered self-supporting.

Yekaken vyēcicesymmvliken
yikâ·kin ayi·céycisăm^mmaleykin
they came and stayed and continued so.
They came and settled here and after a time,

Wvcenvt lekothv, kvsappvn tohyorkof,
wacínat likó·tha kasá·ppan tóhyo·íkô·f
the U.S. South North when they came in contact, had a struggle
when the U.S. South and North were fighting,

momof Hopēryvholv tat 'temfvccetvn ētvpoksvlahtet
mo·mô·f hopi·lyahólata·t timfaccítán i·tapo·ksaláhtit
Then H. an agreement carried it under his arm (had it in his possession)
Hopēryvholv carried the treaty under his arm

Ēli-hvccen 'sayvtēt os.
i·leyháccin sa·yatí·t ô·s.
Eli Creek he took it to
and took it to Eli Creek.

Ervlvkekot ennettv espoyēpvtēt os.
ílalakikot innítta ispó·yi·patí·t ô·s.
before he came back his days he finished did
Before he came back, he ended his days.

Momis Ēli-hvce tat erorhohyofv tat,
mo·mêys i·layháccita·t ilołhóhyo·fata·t¹⁵⁴
Then Eli Creek after they got there
But after they got to Eli Creek,

suletawv-caten cokperakko hvmken
solita·wacá·tin cokpiłákko hámkín
soldiers red (Ind.) one thousand
Hopēryvholv lent one thousand

¹⁵⁴ Original: ilołhó·yo·fata·t.

Hopēryvholv pahlen,
hopi-lyahóla páhlin
H loaned
Indian soldiers,

momen horre-rakko tat este tohyorket omvtēs cē.
mo·mín hołłíákkota·t ísti tóhyo·łkít o·matí·s ci·^.
Then (in) the big war they fought did
and they fought in the Great War.

Momen herkv hakēpofv tat,
mo·mín híłka ha·kí·po·fata·t
Then peace after they made (peace)
Then, when peace came,

Tohopkuce maketvn estomuset ervhoskat
'toho·pkocí ma·kitán istô·mosit iláho·skâ·t
Ft. Gibson they called it how many were left
the few soldiers remaining in what was called Ft. Gibson

mv suletawv tat cokv-lane maketvn emhoyvtēt os cē.
ma solitá·wata·t co·kalá·ni ma·kitán ímho·yatí·t ô·s ci·^.
the soldiers yellow paper they called them they gave them did
were given a so-called yellow paper [discharge papers].

Mvt nake vfvstetv seko monkvtos.
mat nâ·ki afastitá siko· mōŋkato·s
that thing not to try, determined not never has been

Mvn vtēkusen cem ohkērkucevkvkis cē.
man atí·kosin cimohkí·łkoycakéys ci·^.
that is all of it I'm stating to you-all.
That is all I'm stating to you all.¹⁵⁵

¹⁵⁵ M: Note written phonetically in English, p. 76.